

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Frontmatter

[More information](#)

---

## CULTURAL TRANSLATION IN EARLY MODERN EUROPE

This groundbreaking volume gathers an international team of historians to present the practice of translation as part of cultural history. Although translation is central to the transmission of ideas, the history of translation has generally been neglected by historians, who have left it to specialists in literature and language. This book seeks to achieve an understanding of the contribution of translation to the spread of information in early modern Europe. It focuses on non-fiction: the translation of books on religion, history, politics and especially on science, or 'natural philosophy' as it was generally known at this time. The chapters cover a wide range of languages, including Latin, Greek, Russian, Turkish and Chinese. The book will appeal to scholars and students of the early modern and later periods, and to historians of science and of religion, as well as to anyone interested in translation studies.

PETER BURKE is retired Professor of Cultural History at the University of Cambridge and Life Fellow of Emmanuel College. His most recent publications include *What is Cultural History?* (2004) and *Languages and Communities in Early Modern Europe* (2004).

R. PO-CHIA HSIA is Edwin Erle Sparks Professor of History at Pennsylvania State University. He is the author and editor of numerous books, including *The World of Catholic Renewal, 1540–1770* (2nd edition, 2005) and the sixth volume of *The Cambridge History of Christianity: Reform and Expansion, 1500–1660* (2007).

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Frontmatter

[More information](#)

# CULTURAL TRANSLATION IN EARLY MODERN EUROPE

EDITED BY

PETER BURKE

AND

R. PO-CHIA HSIA

EUROPEAN  
SCIENCE  
FOUNDATION



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe  
Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia  
Frontmatter  
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo  
Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9780521862080](http://www.cambridge.org/9780521862080)

© European Science Foundation 2007

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without  
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2007

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN-13 978-0-521-86208-0 hardback

Cambridge University Press has no responsibility for  
the persistence or accuracy of URLs for external or  
third-party internet websites referred to in this book,  
and does not guarantee that any content on such  
websites is, or will remain, accurate or appropriate.

## *Contents*

<i>Notes on contributors</i>	<i>page vii</i>
Introduction	
<i>Peter Burke and R. Po-chia Hsia</i>	I
PART I TRANSLATION AND LANGUAGE	5
1 Cultures of translation in early modern Europe	
<i>Peter Burke</i>	7
2 The Catholic mission and translations in China, 1583–1700	
<i>R. Po-chia Hsia</i>	39
3 Language as a means of transfer of cultural values	
<i>Eva Kowalská</i>	52
4 Translations into Latin in early modern Europe	
<i>Peter Burke</i>	65
PART II TRANSLATION AND CULTURE	81
5 Early modern Catholic piety in translation	
<i>Carlos M. N. Eire</i>	83
6 The translation of political theory in early modern Europe	
<i>Geoffrey P. Baldwin</i>	101
7 Translating histories	
<i>Peter Burke</i>	125
8 <i>The Spectator</i> , or the metamorphoses of the periodical: a study in cultural translation	
<i>Maria Lúcia Pallares-Burke</i>	142

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Frontmatter

[More information](#)

vi

*Contents*

PART III TRANSLATION AND SCIENCE	161
9 The role of translations in European scientific exchanges in the sixteenth and seventeenth centuries <i>Isabelle Pantin</i>	163
10 Scientific exchanges between Hellenism and Europe: translations into Greek, 1400–1700 <i>Efthymios Nicolaidis</i>	180
11 Ottoman encounters with European science: sixteenth- and seventeenth-century translations into Turkish <i>Feza Günergün</i>	192
12 Translations of scientific literature in Russia from the fifteenth to the seventeenth century <i>S. S. Demidov</i>	212
<i>Bibliography</i>	218
<i>Index</i>	238

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Frontmatter

[More information](#)

## *Notes on contributors*

GEOFFREY BALDWIN studied at Cambridge and was the Lloyd Fellow of Christ's College, and lectured at Cambridge and Yale before his appointment as Lecturer in the Department of History, King's College London. He has published on early modern intellectual history and political thought.

PETER BURKE studied at Oxford and taught at the University of Sussex before moving to Cambridge, where he was Professor of Cultural History until his recent retirement. He is a Life Fellow of Emmanuel College, Fellow of the British Academy and Academia Europea. He has studied the transmission of knowledge in Europe from the Renaissance to the Enlightenment and published *A Social History of Knowledge* (2000). He has been working on the social history of language for nearly thirty years and his publications on the subject include *Languages and Communities in Early Modern Europe* (2004).

SERGEI SERGEEVICH DEMIDOV studied at M. V. Lomonosov University, Moscow. He is Director of the Department of the History of Mathematics, the S. I. Vavilov Institute for the History of Science and Technology of the Russian Academy of Sciences and holds the chair of the History of Mathematics and Mechanics of the Faculty of Mathematics and Mechanics at M. V. Lomonosov University. He was vice-president of the International Academy of the History of Sciences (1997–2005). He is the author of more than 200 studies in the history of science.

CARLOS M. N. EIRE is the T. Lawrason Riggs Professor of History and Religious Studies at Yale University. Before joining the Yale faculty in 1996, he taught at St John's University and the University of Virginia. He is the author of *War Against the Idols* (1986), *From Madrid to Purgatory* (1995) and *Reformations: Early Modern Europe 1400–1700* (forthcoming, 2007). His memoir of the Cuban Revolution, *Waiting for Snow in Havana* (2003), won the National Book Award for non-fiction.

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Frontmatter

[More information](#)

viii

*Notes on contributors*

FEZA GÜNERGUN (born Baytop) is Professor of History of Science at Istanbul University. She graduated from the Faculty of Chemical Engineering (Istanbul University) in 1980 and started research on the inorganic drugs used in Ottoman medicine during the fourteenth to seventeenth centuries for her doctoral study. Her current researches focus on the history of science in Turkey during the modernization period (eighteenth to twentieth centuries) of the Ottoman Empire with a special emphasis on the introduction of modern sciences to Turkey. She has also published articles on the history of chemistry and medicine in Turkey. She is the founder and editor of the Turkish academic journal *Osmanlı bilimi araştırmaları* (Studies in Ottoman Science).

R. PO-CHIA HSIA is Edwin Erle Sparks Professor of History at the Pennsylvania State University. He has published extensively on the history of the Reformation, Christian–Jewish relations, and on the cultural encounter between early modern Europe and China. His latest publications include *Jesuit Missionaries in China and Vietnam* (2006) and the edited volume, *Cambridge History of Christianity*, vol. VI: *Reform and Expansion, 1500–1660*. He is an elected member of the Academia Sinica, Taipei.

EVA KOWALSKÁ, Senior Research Fellow at the Institute of History, Slovak Academy of Sciences in Bratislava, studied history and philosophy at the Comenius University there. She specializes in religious and cultural history in early modern Hungary, focusing recently on the confessional exile in Central Europe in the seventeenth century. She has written two monographs, one on the public school reforms of Maria Theresa and Joseph II (1987) and the second on the Lutheran community in Slovakia in the eighteenth century (2001). She has also published more than ninety articles and chapters in books (most recently in the *Concise History of Slovakia*, 2001).

EFTHYMIOS NICOLAÏDIS was born in Athens, studied in France and took his doctorate at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. After working at the National Observatory of Athens (1979–84), he joined the programme of the history of science of the National Hellenic Research Foundation in 1984, becoming its director in 2003. He is Secretary General of the International Union of the History and Philosophy of Science / Division of History of Science and Technology. His main publications are concerned with the history of science during the Byzantine and the Modern Greek period (Ottoman period and Greek

Cambridge University Press

978-0-521-86208-0 - Cultural Translation in Early Modern Europe

Edited by Peter Burke and R. Po-chia Hsia

Frontmatter

[More information](#)*Notes on contributors*

ix

state) and on the spreading of European (classical) science towards the periphery.

MARIA LÚCIA PALLARES-BURKE studied and taught in the Faculty of Education, University of São Paulo, before coming to England where she is Associate of the Centre for Latin American Studies, University of Cambridge. Her doctoral thesis, published in 1995, was a study of the English journal *The Spectator*. Since then she has published *Nisia Floresta, O carapuceiro e outros ensaios de tradução cultural* (1996); a collection of nine interviews with historians, *The New History: Confessions and Conversations* (English version, 2002); and an intellectual biography of the young Freyre, *Gilberto Freyre: um Vitoriano dos trópicos* (2005).

ISABELLE PANTIN is Professor of Renaissance Literature at the University of Paris X-Nanterre, and she participates in the research programme of the Observatoire de Paris (CNRS, SYRTE), in the section dedicated to the history of astronomy and related fields. Besides critical editions of works by Galileo and Kepler, she has published *La poésie du ciel en France* (1995) and *Les Fréart de Chantelou: une famille d'amateurs au XVIIe siècle* (1999). Her current project is a study of cosmological thought in Renaissance northern Europe, from Regiomontanus to Tycho Brahe.